

# FIESTAS EUSKARAS

EN

## HERNANI



### RESEÑA GENERAL

18 DE SEPTIEMBRE

**A**LKARTU gera euskaldunak Ernani'n.

Ederki, aurrera.

Desde que se entra en el pueblo de Hernani, bien por la carretera ó por los andenes del tranvía, todos son mástiles, gallardetes, arcos de follaje, banderolas, etc., etc.

Á la entrada del pueblo, en el punto de unión de las carreteras vieja y nueva, ha sido levantado un arco esbelto y elegante, adornado con gallardetes y banderolas, y en el cual aparecen las siguientes inscripciones:

Izquierda : *Probinziako Diputazio argiya*. Derecha : *Ernani-ko erri ezagugarri ta leyal ontara*. Centro: *Ongi betorkigu*.

Siguiendo adelante, las calles Mayor y Urumea aparecen cuajadas de banderolas y arcos que se tienden de una á otra acera.

En la Plaza Mayor se ha instalado la tribuna para la Diputación y los Jurados, y frente á ella ha sido construido un tablado con destino á la música, los tamborileros, dulzaineros de Azpeitia y comparsas de dantzari chikis y makilldantzaris, pues son dos las organizadas en esta villa, y como ya sus nombres lo indican, una compuesta de niños de once á catorce años y otra de muchachos mayores.

En suma, todo Hernani aparece engalanado, y esto, unido á la extraordinaria animación que desde ayer reina en sus calles, hacen que tan pintoresca como simpática villa ofrezca un aspecto hermosísimo.

### **El Concurso.**

Se da cuenta por separado del Concurso de Agricultura y Ganadería organizado por la Excma. Diputación.

### **Llegada de la Diputación.**

Á las cuatro de la tarde se hallaban congregados en la Plaza Mayor, la brillante banda municipal de Hernani con su inteligentísimo director D. Estanislao de Gorrochategui al frente, los dulzaineros de Azpeitia y los tamborileros, en espera de que de las Casas Consistoriales saliese la comitiva que había de acudir á recibir á los representantes de la Diputación provincial.

Poco después de las cuatro, púsose en marcha la comitiva precedida de los organismos antes citados.

Formábanla el Ayuntamiento en corporación, presidido por el alcalde D. Joaquín Arbelaiz, y con la bandera de la villa, llevada por el Síndico D. Manuel Zubillaga. Además figuraban en la comitiva el virtuoso vicario de Hernani D. Alfonso María de Zabala y otros varios señores sacerdotes.

La comitiva, después de recorrer toda la calle Mayor, hizo alto al pie del arco situado á la entrada del pueblo, donde esperó largo rato la llegada de los representantes de la Diputación.

Estos llegaron á las cinco de la tarde. Venían en representación de la Diputación, el presidente de la misma D. Joaquín Carrión, el diputado Sr. Aguiñaga, el secretario Sr. Zubeldia y el jefe del cuerpo de miqueletes Sr. Lojendio.

Acompañaba á dichos señores la representación del Consistorio de Juegos Florales, compuesta del presidente D. Alfredo Laffitte, el secretario D. Toribio Alzaga y los Sres. D. Miguel Salaverria y D. José Zapirain.

Fueron recibidos á los acordes del «Gernikako Arbola», ejecutado por la banda de música y cantado por los niños de las escuelas municipales.

Después de los saludos de rigor, la comitiva, precedida de los *makildantzaris*, *dulzaineros* y *tamborileros*, púsose en marcha, recorriendo toda la calle Mayor hasta el Ayuntamiento.

En el tablado situado en la Plaza Mayor, se situaron unos cincuenta niños y niñas de las escuelas públicas, quienes, acompañados por la banda de música, cantaron el himno «Ongi-etorri», de Esnal, de Oñate.

Después de breve descanso en el salón de actos del Ayuntamiento, la comitiva se encaminó al ferial ó lugar en que se celebra el Concurso, el cual estaba concurridísimo, por haberse permitido la entrada al público.

Todos se hacían lenguas de lo magnífico de la instalación y de los ejemplares presentados.

### **La "Salve".**

A la hora de comenzar la Salve, á la que asistieron el Ayuntamiento de Hernani y la Diputación de Guipúzcoa en Corporación, la iglesia de San Juan Bautista y sus alrededores, se hallaban ocupadas por inmenso gentío.

El templo se hallaba profusa y artísticamente iluminado con bombillas de luz eléctrica, ofreciendo un aspecto soberbio.

El Orfeón Donostiarra, que había llegado poco antes, situóse en el coro y cantó la «Salve», del maestro Eslava : á la que siguió el «Himno a la Virgen», letra del vicario de Hernani D. Alfonso María de Zabala y música del organista D. Manuel Cendoya.

La ceremonia religiosa resultó brillantísima.

### **Iluminación.**

Al salir los fieles de la iglesia, el pueblo todo apareció iluminado espléndidamente.

Merece mención especial y encomiástica la soberbia iluminación de la Casa Consistorial, obra de los Sres. Ubarrechena Hermanos.

También en el Paseo de los Tilos lucía una magnífica iluminación eléctrica; y las calles principales de la villa se hallaban iluminadas con faroles á la veneciana.

El aspecto era fantástico. La animación en calles y plazas crecía por instantes.

### La velada.

Á las nueve próximamente de la noche, en el salón de actos de la Casa Consistorial, dió comienzo la velada literariomusical organizada por el Consistorio de Juegos Florales.

En el salón, que se hallaba espléndidamente iluminado y decorado, había sido improvisado un bonito escenario, en el que se situaron la Comisión y los oradores.

Presidió la velada el vicepresidente de la Comisión provincial de Guipúzcoa, D. José de Itarte, quien tenía á su derecha al presidente del Consistorio de Juegos Florales D. Alfredo de Laffitte, y á su izquierda, al vicario de Hernani D. Alfonso Maria de Zavala.

Comenzó el acto con la lectura, por el secretario del Consistorio D. Toribio Alzaga, del acta (redactada en euzkera) resultado del Concurso literario musical pictórico celebrado últimamente.

Acto seguido, D. Alfredo de Laffitte, como presidente del Consistorio, leyó un lucido discurso.

Hizo una descripción de los orígenes de la villa de Hernani, que en la antigüedad fué de gran extensión y cuya historia es muy curiosa : y pasó por alto la historia moderna de la villa, por ser de todos conocida y palpables y evidentes los progresos que ha experimentado.

Habló del carácter de los bascos, sus condiciones natas de honradez, nobleza, etc., y de la preponderancia que la mujer tiene en todos los actos de la vida social del país basco.

Ocupándose de la literatura euskara, manifestó que no ha existido como tal literatura hasta casi nuestros días : y que los únicos libros antiguos escritos en bascuence que se conocen, son libros piadosos y tratados de ascética.

El origen de la literatura vasca puede decirse que está en el *Cancionero Basco*, de Manterola, y desde entonces se ha venido cultivando; principalmente desde la existencia del Consistorio de los Juegos Florales, que ha sido la única Corporación literaria del país que con estos Certámenes ha contribuído á crear una ya brillante falange de escritores y músicos bascos.

Respecto al teatro euskaro, hizo notar que dentro del marco estrecho en que ha de desenvolverse para la verosimilitud de los persona-

jes, se han hecho cosas notables : principalmente en el género del drama líricohistórico : y citó entre otras las obras *Chanton Piperri*, *Anboto*, *Artzaik mutillak*, *Iparraguirre* y *Maitena*.

Hizo referencia á la marcha reciente de los soldados bascos á la guerra, quienes fueron sin realizar manifestaciones ridículas, como quien va perfectamente convencido de que cumple un deber.

—Esto prueba—terminó diciendo—, la seriedad de la raza vasca : y un país que tiene hombres de este temple y posee un idioma tan dulce como el nuestro, es un país llamado á perdurar por los siglos de los siglos.

El orador fué entusiastamente aplaudido por la numerosísima y distinguida concurrencia que llenaba el salón.

Á continuación habló en euzkera el R. P. Mortara, sobre el tema *Idiosincrasia y rasgos salientes del idioma euskaro del pueblo basco, con referencias etimológicas de otros pueblos*.

Su discurso (hay que tener en cuenta que el orador es italiano de nacimiento) fué una maravilla de construcción y de forma. Sentimos que no nos sea posible hablar de él con la merecida amplitud.

Solamente diremos que hizo un calurosísimo elogio del idioma basco, haciendo ver que él lo ha estudiado y aprendido por sus encantos, mientras muchos bascos lo abandonan y dejan en olvido.

Afirmó que el euzkera es la lengua más eufónica y sonora y más dulce de todas cuantas él conoce. En él no existen las palabras groseras ni irreligiosas : y para incurrir en tales vicios y pecados, es preciso recurrir al castellano.

Terminó excitando á todos los buenos bascongados para que cultiven con amor el hermoso idioma que poseen : y manifestando su esperanza de que la Diputación provincial de Guipúzcoa haga cuanto sea necesario para la propagación, difusión y enriquecimiento de la noble lengua euskara.

Una calurosa ovación acogió el último párrafo de la brillante peroración del P. Mortara.

Seguidamente, el secretario del Consistorio, D. Toribio Alzaga, dió lectura, que fué acogida con grandes aplausos, de la poesía en bascuence «*Artzaya, bego mendiyán*», del sacerdote D. Ramón Inzagaray, de San Sebastián, premiada en el Concurso.

Pasó luego á ocupar el escenario el laureado Orfeón Donostiarra, que interpretó como él acostumbra hacerlo, y bajo la expertísima di-

rección del Sr. Esnaola, las obras «Nere aberriko loreak», de D. Resurrección María de Azkue, reducción de Olaizola, y «Nere andrea», del maestro Santesteban.

Decir que los bravos y palmadas calurosísimos del público premiaron la labor de nuestra brillante misa coral, es decir cosa que el lector desde luego se imagina.

Reanudóse la parte hablada de la velada, con el discurso pronunciado en bascuence, por el R. P. Jáuregui (S. J.), narrando la vida Y escritos de Cardaberaz.

Dijo que el P. Cardaberaz fué uno de los hijos más notables de Hernani.

Iztueta, al escribir en euzkera la Historia de Guipúzcoa, habló de Hernani, y al citar á sus hijos más ilustres, solamente mencionó los nombres de dos Urbietas, y dejó en olvido el de Cardaberaz. No obstante, Cardaberaz era muy digno de mención, por sus virtudes y sus trabajos escritos.

Citó las fechas del nacimiento de Cardaberaz, su ingreso en la Compañía de Jesús y otras varias memorables de su vida, y se extendió en la narración de sus virtudes.

Al hablar de sus escritos, recordó aquella frase, ya famosa y manoseada de Cardaberaz : «Dios quiera que el euzkera levante su postrada cabeza».

Defendió la lengua vasca como conservadora de la fe cristiana, y abogó por que nuestro idioma no sea patrimonio exclusivo de la gente pobre y humilde.

Abominó de los bascos que, despreciando su lengua, emplean el tiempo en leer obras pecaminosas escritas en idiomas extraños.

Encomiando las virtudes de Cardaberaz, citó los frecuentes viajes que realizó por toda Euskalerría durante veinte años, para celebrar misiones en todos los pueblos.

Hizo mención de los títulos de las obras que en euzkera escribió Cardaberaz ; y los ensalzó en su doble aspecto de piadosos y bascos.

Dijo que más honraba á Hernani Cardaberaz con la mística vestidura de sus virtudes, que Urbietta haciendo prisionero á Francisco I en las inmediaciones de Pavía.

Recordó las palabras que el P. Calatayud pronunció al tener noticia de la muerte de Cardaberaz : «Es muy difícil conocer la santidad de un individuo, cuando la humildad suya hace encubrir los méritos

bajo la igualdad de vida de que disfrutaban todos los individuos de una Orden ; pero yo, con el testimonio de muchos confesores de Cardaberaz, puedo asegurar que Santo fué y como Santo murió».

Una salva cerrada de aplausos premió la brillantísima labor del Padre Jáuregui.

Á continuación D. Juan Ignacio de Uranga leyó la poesía «Eralora edo Uda berriya», de que es autor, premiada fuera de Concurso con mención honorífica. El inspirado poeta basco fué muy aplaudido.

Ocupó seguidamente la tribuna el joven escritor D. Adrián de Lo-yarte, quien leyó un extenso y documentado discurso sobre el tema «El genio basco, especialmente en la civilización ultramarina».

Citó los nombres de bascos ilustres. Legazpi como diplomático, que en lugar de entrar en tierra extraña con armas y violencias, procuraba congratularse con los indios y hacerlos sus amigos; Juan Garay, fundador de Buenos Aires; los Ortiz de Zárate, célebres como militares y diplomáticos; Francisco de Aguirre, famoso conquistador de Chile; Irala, gobernador del Paraguay; Pascual de Andagoya, primer regidor de Panamá; Orduña y Hurtado de Arbieta, primeros conquistadores de la Nueva España y el Perú y otros muchos.

Nombres, todos los mencionados, que constituyen una pequeña parte de la historia del país basco y de sus hijos.

Juzgando por ello, cabe pensar: Si el país basco hubiera entrado de lleno en la vida española, ¿qué no hubiera dado á las ciencias, á las letras, á la política, etc., etc., cuando con sólo unos cuantos hombres que de su suelo salieron á modo de aventureros, dió á la Historia figuras tan colosales?

Se nos achaca que no hemos producido más que guerreros y conquistadores; pero hay que hacer ver, que el ambiente en que vivían era de luchas y guerras; y que toda la Península era eminentemente guerrera.

Procedióse después á la distribución de los premios del Certamen literario musical artístico y terminó tan brillante fiesta, con la interpretación, por el Orfeón Donostiarra, de la obra «Ausencias y anhelos», del maestro Busca, y del «Gernikako-Arbola». Una y otra arrancaron aplausos frenéticos.

A las doce de la noche se disolvió la numerosa y distinguida concurrencia, y las personalidades de San Sebastián que habían acudido á la velada, emprendieron en tranvía el regreso á esta capital.

## Otros festejos.

Durante la celebración de la velada que acabamos de reseñar, la banda municipal, el tamboril y los dulzaineros de Azpeitia, amenizaron el Paseo de los Tilos, que estuvo concurridísimo; y en el cual se procedió á la quema de una bonita y vistosa iluminación de fuegos artificiales.

## DÍA 19

---

### Por la mañana.

A las cinco y media de la mañana, el tamboril hizo sonar sus alegres notas, ejecutando pasacalles, y en esta forma recorrió la villa.

Más tarde, á las seis y media, desfiló la tamborrada, con el concurso de la banda municipal.

Los que conocen este festejo típico y alegre como pocos, y el carácter jovial y franco de los hernanitarra, pueden formarse idea de lo animada y brillante que resultó la tamborrada.

### Los premios del Concurso.

A las nueve quedó abierta para el público la Exposición de animales, objetos y productos presentados al Concurso de Agricultura y Ganadería.

Poco después fueron dados á conocer los fallos de los Jurados de las respectivas secciones.

### La procesión.

A las nueve y media de la mañana, salió de las Casas Consistoriales la comitiva compuesta por la Excm. Diputación, el Ayuntamiento de Hernani y las Comisiones, la cual se trasladó á la iglesia de San Juan Bautista, donde acto seguido se organizó la procesión á la antigua usanza foral.

Abrían la marcha los makilldantzaris; seguían las imágenes de San Ignacio de Loyola y la Purísima Concepción, escoltadas por miquetetes.

A continuación marchaba el Clero presidido por el ilustrísimo



Obispo de la Diócesis, Sr. Cadena y Eleta; seguía la Excma. Diputación presidida por el Sr. Carrión, detrás de la cual formaba el Ayuntamiento de Hernani, presidido por el Alcalde, D. Joaquín Arbelaz.

Cerraba la marcha la banda municipal; y en la comitiva figuraban numerosísimos fieles.

La procesión recorrió las calles de Urumea, Cinco Cantones y Mayor, regresando á la Iglesia.

### **La Misa.**

Poco después dió comienzo la Misa mayor, en lo que ofició de Pontifical nuestro amantísimo Prelado.

El templo se hallaba espléndidamente iluminado; y la concurrencia de fieles era inmensa, hasta el punto de que en el atrio se hallaban congregadas innumerables personas para las cuales ya no había cabida en el templo.

El Orfeón Donostiarra cantó con la maestría de siempre, bajo la dirección del Sr. Esnaola, la misa de Gounod.

En el Ofertorio, interpretó el «Ave María», de Usandizaga; y á la terminación de la Misa, el «Himno á la Virgen», letra de don Alfonso María de Zavala y música de don Manuel Cendoya.

De la sagrada cátedra estuvo encargado el notable orador sagrado, ilustre Canónigo Doctoral de Plasencia, Doctor don Jesús María de Echeverría, quien pronunció un magnífico sermón.

Sentó como base de su oración sagrada, la afirmación de que el pueblo basco, por haber amado y practicado la justicia, en su cariño á la Religión, en sus leyes y en sus costumbres, fué siempre grande.

Fué grande en la Religión; y citó como prueba patente la parte que el país basco tomó en las famosas Cruzadas; los servicios que prestó á la Iglesia Católica, á la que dió hijos ilustres, como San Ignacio de Loyola y el R. P. Cardaberaz; y mártires como Fray Domingo de Erquicia, Julián de Lizardi y Martín de Loinaz.

Dedicó el orador la segunda parte de su discurso al estudio de los principios sociales y políticos por que se ha regido el país basco; haciendo una calurosa apología de nuestro régimen foral, el más sano y el más justo.

En la tercera parte estudió las costumbres del país basco, elogiándolas.

Hizo después un llamamiento al país basco para que procure siempre inspirarse en los grandes principios que le engrandecieron é hiciéronle descollar en la Historia.

La brillantísima oración del ilustre doctor D. Jesús María de Echeverría, causó excelente impresión en los numerosos fieles que tuvieron el placer de escucharla.

Terminada la Misa, la comitiva oficial regresó á la Casa Consistorial, en cuyo salón de actos debía celebrarse el banquete.

En el tablado de la Plaza Mayor, la comparsa de *dantzari-chikis* ejecutó diversas danzas que fueron muy celebradas y aplaudidas por el numeroso público que las presenció.

### **El banquete.**

Á la una de la tarde, próximamente, dió comienzo el banquete oficial en el salón de actos de la Casa Consistorial, en cuyo centro había sido instalada una mesa para treinta cubiertos, adornada con mucho gusto por el horticultor Sr. Urcelay.

El menú, admirablemente servido por el nuevo arrendatario del antiguo restaurant Zabala-Jáuregui, D. Clemente Guereca.

Presidió la mesa el presidente de la Diputación D. Joaquín Carrión, á cuya derecha é izquierda se sentaron respectivamente el alcalde de Hernani D. Joaquín Arbelaiz y el vicario de la iglesia del Buen Pastor, de San Sebastián, D. Lorenzo Urizar.

Los demás asientos fueron ocupados por los señores diputados, concejales del Ayuntamiento de Hernani, representantes del Consistorio de Juegos Florales, el vicario de Hernani y el predicador D. Jesús María de Echeverría.

El banquete fué íntimo y fraternal, y no se pronunciaron discursos. Amenizó la fiesta el tamboril.

### **El Orfeón Donostiarra.**

Merece unas líneas. Su intervención en estas fiestas ha sido de las más valiosas y atrayentes. Cantó la Salve, el sábado; tomó luego parte en la velada literariomusical; ayer cantó en la Misa, y por si toda esta labor no fuese bastante, á medio día, antes de la hora de comer y cuando un inmenso gentío ocupaba la Plaza Mayor, subióse á la

tribuna de la Diputación y cantó, con la maestría de siempre, el final de la obra «Ausencias y anhelos», el «Boga-boga» y el «Gernikako».

El público le aplaudió calurosamente; y de buen grado hubiera estado escuchando al Orfeón, sin acordarse de que la mesa estaba puesta en las casas respectivas y esperaba.

### **Por la tarde.**

Si antes no lo hemos hecho constar, séalo ahora. El tiempo se ha dignado favorecer las Fiestas Euskaras, y si bueno fué el sábado, el día de ayer resultó espléndido, inmejorable, día verdaderamente estival.

Ello contribuyó no poco á que desde primera hora de la mañana la afluencia de gente forastera fuese en Hernani extraordinaria.

Pero cuando la afluencia se convirtió en una verdadera avalancha, fué por la tarde.

Automóviles, coches, trenes y tranvías, llegaron en gran número y todos ellos repletos de gente de todas clases sociales, que vino á dar á Hernani una animación extraordinaria, inusitada.

De tres á cuatro de la tarde, ya apenas era posible dar un paso desde la Plaza Mayor al ferial; y á partir de dicha hora, el bullicio y la animación fueron inmensos en todas partes.

Á las dos, una vez terminado el banquete, se celebró con toda solemnidad en la Plaza Mayor la entrega de premios á los expositores del Concurso de Eibar.

El acto fué presenciado por numerosa concurrencia.

Á las tres, la Diputación y el Ayuntamiento de Hernani efectuaron la visita oficial al Concurso, y acto seguido verificóse allí el reparto de premios á los concursantes.

Á las cinco de la tarde, situáronse los representantes de la Diputación y el Ayuntamiento y los Jurados, en la tribuna establecida en la Plaza Mayor, y ante ella y en medio de la admiración del público inmenso que allí se hallaba congregado, desfilaron los más notables ejemplares de ganado que han sido presentados al Concurso y obtenido premio.

Por cierto que durante este acto se registró un accidente que pudo haber tenido graves consecuencias, pero que, providencialmente y para que ninguna nota triste desluciese las Fiestas Euskaras, no las tuvo.

Al tablado levantado en la Plaza Mayor con destino á la banda de

música y á los *makilldantzaris*, habiase subido inmenso gentío, para presenciar los festejos ; y bien fuese por el exceso de peso ó por otra causa que ignoramos, el tablado vino abajo ruidosamente.

El susto y la alarma de todos los circunstantes fueron grandísimos; pero, como antes decimos, vióse que afortunadamente nada lamentable habia ocurrido y quedó restablecida la tranquilidad, continuando el desfile de ganados premiados.

### **Auresku de honor.**

Acto seguido en la misma plaza organizóse un auresku de honor.

Del auresku se encargó el señor Alcalde de Hernani, Sr. Arbelaiz; y del autzesku el Secretario del Consistorio de los Juegos Florales, D. Toribio de Alzaga.

Además formaron en la cuerda don José María de Ubarrechena, don Ricardo Rezola, los diputados Sres. D. José de Itarte, D. Vicente de Laffitte, D. Pedro Aguiñaga y D. Miguel Mendizábal, y el Secretario de la Diputación D. Ramón Zubeldia.

Para los puestos de honor fueron elegidas las señoritas Soledad Sisé y Delfina de Arbelaiz; y además tomaron parte en el auresku las señoras y señoritas de Goicoechea, Soroa, Jáuregui, Gaztaminza, Zargaeta, Gaiztarro y Ubarrechena.

Este número de los festejos resultó brillantísimo y fué presenciado por una inmensa muchedumbre, que llenaba por completo la Plaza Mayor.

### **Música.**

Desde las cinco y media de la tarde, la banda municipal ejecutó bailables en el kiosko situado en el Paseo de los Tilos, y todos los aficionados á la danza, que eran muchos, entregáronse de lleno á su diversión favorita.

El paseo se hallaba animadísimo.

### **Bersolaris.**

A las seis y ante numeroso auditorio, dió comienzo en la Plaza Mayor la primera sesión de bersolaris, pues aunque no figura en el programa, se ha organizado otra para hoy.

En dicha sesión disputáronse el premio los famosos *Pello-Errota*, de Cizúrquil; *Chirrita* y José Manuel Loquendio, de Hernani, y Bautista Gaztelu, de Usúrbil.

Dirigióles el veterano D. José Zapirain, quien actuó de Jurado, en unión del Vicario D. Alfonso María de Zavala y el Síndico D. Manuel Zubillaga.

Todos los contendientes fueron muy celebrados y aplaudidos.

### **Por la noche.**

La animación no decayó al entrar la noche, aun cuando fueron muchos los forasteros que emprendieron el regreso á sus respectivas procedencias.

A las ocho y media dió comienzo en el Paseo de los Tilos una gran fiesta nocturna, amenizada por los tamborileros y la brillante banda municipal.

El gentío era inmenso. Dicho paseo, así como todas las calles y la Plaza Mayor, se hallaban espléndidamente iluminados.

A las once próximamente, se procedió á la quema de una vistosa colección de fuegos artificiales, preparada por la casa de pirotecnia «El caos», de San Sebastián, la cual terminó con un sorprendente volcán.

Para final de fiesta, se verificó el alegre correcalles, amenizado por la banda municipal, y puso término á los brillantes festejos del día, el animado *Ariñ, ariñ*, ejecutado por la banda municipal y bailado por todos, chicos y grandes, en la Plaza Mayor.

## DÍA 20

### **Concurso de tamborileros.**

Á las diez de la mañana dió comienzo en la Plaza Mayor el Concurso de tamborileros.

El Jurado, compuesto de los Sres. D. Toribio Alzaga, secretario del Consistorio de Juegos Florales; D. Manuel Cendoya, organista de Hernani, y D. Estanislao Gorrochategui, director de la banda municipal de aquella villa, situóse en la tribuna instalada en la referida Plaza, y acto seguido dió comienzo el Concurso.

La concurrencia en la Plaza Mayor era numerosísima.

Hallábanse inscriptos para tomar parte en el Concurso, los tamborileros de Tolosa, Zumarraga y Elgoibar, pero estos últimos no se presentaron. El tamborilero de Zumaya se presentó fuera de Concurso.

Todos los concursantes fueron muy celebrados y aplaudidos; pero quienes verdaderamente despertaron la admiración y el entusiasmo del auditorio, fueron los tamborileros de Tolosa, de cuya perfección hacían grandes elogios cuantos les escucharon.

También son muy notables los de Zumarraga, aunque muy jóvenes, y seguramente dentro de poco ocuparán uno de los primeros puestos entre todos los tamborileros de la provincia y aun de la región.

El fallo del Jurado fué el siguiente :

Primer premio, de 100 pesetas y felicitación unánime del Jurado, á los tamborileros de Tolosa.

Creación de un segundo premio de 60 pesetas para los tamborileros de Zumarraga.

Y otro de 20 pesetas, en concepto de gratificación, al de Zumaya, presentado fuera de Concurso.

### **Concierto.**

Terminado el Concurso, la multitud se trasladó al Paseo de los Tilos, donde á las once y media dió comienzo un notable concierto á cargo de la brillante banda municipal.

El programa del concierto fué el siguiente :

- 1.º Pasodoble, «Bohemios».—Vives.
- 2.º «Sinfonía vasca».—Mocoróa.
- 3.º «Los Euskaros», rigodones.—Torre Múzquiz.
- 4.º «La viuda alegre», valeses.—Lehar.

Los ejecutantes escucharon muchos aplausos, en especial su director: el inteligente músico D. Estanislao de Gorrochategui.

### **Por la tarde.**

Á partir de las dos, la animación fué creciendo por instantes.

Llegaron muchos forasteros de San Sebastián y de distintos pueblos de la provincia; y calles y plazas, y cafés y Sociedades, y demás establecimientos públicos, se vieron concurridísimos.

## La comparsa.

Para las cuatro de la tarde, hora en que estaba anunciada la comparsa, la animación era inmensa en la Plaza Mayor.

Orgizóse la comparsa en la fábrica de curtidos «La Perfecta», y desde allí recorrió, formada, los Cinco Cantones y la calle Mayor hasta la Plaza Mayor, regresando por la calle de Urumea.

En la comparsa figuraban varios grupos y artísticas carrozas que representaban las diversas operaciones á que da lugar la fabricación de la sidra, desde la plantación de la semilla hasta el momento de ser paladeado el grato licor.

Componíanla unas cincuenta personas, entre hombre, mujeres y niños, vestidos característicamente.

Rompía la marcha el tamboril y un heraldo á caballo, servido por dos palafreneros.

Seguía un grupo de niños simbolizando las diferentes clases de manzana. A continuación una carroza en cuya parte delantera se hacía la plantación de la semilla, y en, la posterior la poda del manzano.

Venía después otra carroza simulando la recolección de la manzana, y seguía un grupo que recogía el fruto y lo depositaba en cestas.

En la carroza siguiente aparecían los encargados de machacar y prensar la sidra.

Seguían una carreta con una cuba y un grupo de jarras; y en último lugar aparecía la carroza más artística y de mejor efecto.

Figuraba una sidrería, á cuya puerta, y bajo los árboles, se hallaban congregados unos cuantos zizarristas, entregados de lleno á la grata tarea de despachar una succulenta merienda y vaciar unas cuantas jarras de *sagardua*.

Esta carroza fué la que más llamó la atención del público; y los que la ocupaban, entre ellos el famoso *Eltzekondo*, el bersolari *Chirrita*, y José Miguel Oyarzábal, popularmente conocido por el apodo de *Neguiya*, causaron las delicias de la concurrencia.

La banda municipal amenizó desde el tablado este festejo, que resultó muy interesante y cuyos organizadores merecen grandes pláces, en especial el iniciador y autor del proyecto don Pablo de Zubillaga, hermano del Síndico, D. Manuel.

### Otros festejos.

Terminada la comparsa, los makilldantzaris subieron al tablado y por espacio de una hora entretuvieron al público con sus danzas, que fueron muy celebradas y aplaudidas.

Por la noche, repitiéronse las iluminaciones y el concierto en el Paseo de los Tilos, que se vió muy concurrido.

### La velada dramática.

Por la noche se representaron en el salón de la Casa Consistorial la comedia en dos actos (estreno) de D. José Olaizola *Gugetezaren euritakua*, y la zarzuela del mismo Olaizola y letra de don Avelino Barriola, titulada *Zorigaiztoko eguna*, así como un monólogo, estando el salón de bote en bote, y siendo aplaudidísimos los actores y llamados á escena los autores de las obras.

## DÍA 21

### Lectura y escritura.

Á las diez dieron comienzo en los locales de las Escuelas Viteri los ejercicios de lectura y escritura en bascuence, organizados por el Consistorio de los Juegos Florales con arreglo á las bases anunciadas en el programa del Certamen literario.

En ellos tomaron parte seis niños y nueve niñas. Actuaron de Jurado, el alcalde D. Joaquín Arbelaiz, el vicario D. Alfonso María de Zavala, y la Comisión del Consistorio de los Juegos Florales, compuesta por D. Toribio Alzaga y D. Miguel Salaverria.

La concurrencia fué numerosa y distinguida.

El resultado de los ejercicios fué el siguiente :

Primeros premios, con diploma.—Niña Martina Zubillaga y niño José Tellechea.

Segundos.—Niñas : Carmen Imaz, Leonor Zubillaga, María Iraola y María Iraola. Niños : Miguel Toledo y Federico Armendariz.

Terceros.—Niñas : Fernanda Alberro, Juanita Landaberea, Eloisa Urnieta y María Navarro. Niños : José Luis Miner, José Agustín Esnal y Ramón Zumalacarregui.



Terminados los ejercicios, el Jurado y sus acompañantes, precedidos de los dulzaineros, se trasladaron á la Casa Consistorial.

Todos los niños que tomaron parte en los ejercicios fueron obsequiados con regalos.

### **La Fiesta Euskara.**

Resultó brillantísima, y sin duda alguna, fué uno de los números más atrayentes de todos los que componían el programa de las Fiestas Euskaras.

Dió comienzo á las cuatro de la tarde en la Plaza Mayor, con el concurso de *corrikalaris*, en el que tomaron parte siete concursantes. He aquí el resultado :

Primeros premios, de 15 pesetas : Julián Goitia y Juan García, quienes tardaron 1 minuto y 20 segundos.

Segundo, de 10 pesetas : Ignacio Ibarguren y Tiburcio Loinaz, que Tardaron 1 minuto y 21 segundos.

*Aureskularis*.— Se dividieron en dos tandas, una de menores y otra de mayores de 16 años.

Menores.—Primer premio, de 15 pesetas : Niño Leoncio Arbelaiz, hijo del alcalde D. Joaquín.

Segundos premios, de 10 pesetas : Niños : Antonio Ubarrechena, hijo del teniente alcalde D. José María, y Juan Pujana.

Mayores.—Primeros premios, de 20 pesetas : Manuel Chapategui, de Zarauz (éste cuenta ya 60 años de edad y admiró á todos por su agilidad y soltura), y José María Lasa, de Beasain.

Segundos, de 15 pesetas : Antolín Zubizarreta, de Placencia, y Justo Pujana, de Hernani.

Tercero, de 5 pesetas : Alejandro Fernández, de Andoain.

*Irrintzilaris*.— Se presentaron dos.

Primer premio, de 15 pesetas : José Machain, de Usurbil.

Segundo, de 10 pesetas : Francisco Michelena, de Hernani.

Fuera de Concurso se presentó, por no haberse inscripto á tiempo, Eduardo Toledo, al que se le concedió un premio de 5 pesetas.

*Zulladunas*.— Se presentaron tres.

Primer premio, de 15 pesetas : María Laya.

Segundo, de 10 : Catalina Larburu.

Tercero, de 5 : María Irazusta.

Todos los concursantes, principalmente los *aureskularis* é *irrin-*

*tzilaris*, causaron las delicias de la numerosa concurrencia que se agolpaba en la Plaza Mayor.

### **El auresku infantil.**

Fué el número más simpático y brillante, y constituyó un gran éxito para sus organizadores.

Comenzó inmediatamente después de terminados los concursos. Los niños que en él tomaron parte, fueron dirigidos por Justo Pujana, su maestro.

Del *auresku* ó primera mano, se encargó el niño Leoncio Arbe-laiz y del *autzesku* ó segunda mano, el niño Antonio Ubarrechena.

De escoger y escoltar las parejas, fueron encargados los niños Ramón Zumalacarregui, Ignacio Múgica, Joaquín Garmendia y Domingo Orbegozo.

Y formaron en la cuerda, Agustín Ubarrechena, Luis Achúcarro, Cándido Urdangarín, Isidro Salaverría, Domingo Múgica, Manuel Alberro, Juan Olaizola y Simon Zorazabal.

Niñas: Primera mano, Asunción Ubarrechena. Segunda mano, Anita Arbelaz.

Las restantes fueron María Zubillaga, Dolores Elizarán, Concepción Alberro, Juana Landaberea, Emma Irazusta, Presentación Gaztaminza, Feliciano Pagola, Fernanda Alberro, Eloisa Urnieta, Ramonita Sarasqueta, Angelita Zarauz é Isidra Zapirain.

El público celebró y aplaudió mucho la gracia ingenua de los danzantes.

Estos (ellos y ellas), terminado el auresku, fueron obsequiados en el salón de la Casa Consistorial con vinos y pastas.

### **Bersolaris.**

Próximamente á las seis comenzó la segunda sesión de bersolaris.

En la primera sesión, ó sea la del domingo, tomaron parte los famosos *Pello-Errota*, *Chirrita*, José Manuel Loquendio y Gaztelu.

En la de ayer faltó *Pello-Errota*, y en su lugar tomó parte en la contienda Olegario Garín.

El fallo del Jurado fué el siguiente:

El premio de 20 pesetas, repartido entre *Chirrita* y Gaztelu, dando 15 al primero y 5 al segundo.

Además y en concepto de gratificación, se dió 40 pesetas á cada uno de los tres llamados *Chirrita*, *Gaztelu* y *Loquendio*, y 20 á *Pello-Errota* y á *Garín*.

### **Velada dramática.**

A las ocho y media y con mayor concurrencia, si cabe, que el día anterior, en el salón de fiestas de la Casa Consistorial comenzó la segunda velada teatral euzkera, con arreglo al siguiente programa :

1.º El sainete en un acto, premiado en las Fiestas Euskaras de Eibar y original de Avelino Barriola, *Meza berriya*.

2.º El sainete en un acto, de D. Toribio Alzaga, *Aterako Gera*.

3.º Segunda representación de la zarzuela *Zorigaiztoko Eguna*.

En uno de los intermedios fué interpretado un bonito monólogo que agradó muchísimo al auditorio.

La velada resultó tan brillante ó más que la anterior, y autores é intérpretes fueron insistentemente llamados al palco escénico al fin de cada acto.

### **Otros festejos.**

La banda municipal, que se está mostrando incansable durante las presentes fiestas, amenizó los intermedios en los festejos de ayer tarde, terminando sus tareas á las siete con una brillante jota, que fué bailada alegremente.

Á las ocho y media reanudó sus tareas en el kiosko del Paseo de los Tilos, ejecutando una bonita serie de bailables.

Con ella alternaron en esta fiesta los dulzaineros y tamborileros, y el paseo se vió concurridísimo.

Á las once, la banda ejecutó el correspondiente correcales, dirigiéndose á la Plaza Mayor, donde poco después se dió suelta á un detonante *zezenzusko* que originó los divertidos incidentes y carreras que son del caso.

Con esto se dieron por terminadas las brillantes y divertidísimas fiestas del día de ayer.

### **Las escuelas bascas.**

En la secretaría del Ayuntamiento de Hernani se celebró la siguiente reunión.

Á ella asistieron el presidente de la Diputación D. Joaquín Carrión, el vicepresidente de la Comisión provincial D. José de Itarte, varios señores diputados, el alcalde de Hernani D. Joaquín Arbelaiz y los concejales de dicha villa, el vicario D. Alfonso María de Zavala, el R. P. Mortara y otras varias personalidades.

En dicha reunión se acordó, en principio, que la Diputación tome, cuando lo crea oportuno, la iniciativa que los Ayuntamientos de la provincia han de secundar, para la fundación de escuelas euskaras.

## DÍA 22

### Los pulsolaris.

Á las nueve y media de la mañana se celebró la prueba de pulsolaris.

Primeramente lucharon Nicolás Otaño é Ignacio Eguibar, ambos de Hernani.

El primero, levantó 84 kilos con las dos manos, y el segundo, 85.

Después, Isidoro Olloquiegui (a) *Eltzekondo*, se presentó en el tablado, y desafió á quien quisiera presentarse para competir con él.

Nadie se presentó : y *Eltzekondo* hubo de hacer la prueba, sin lucha. Con una mano, levantó 80 kilos, y después, con las dos, 115.

Á los tres pulsolaris que tomaron parte en la prueba les fueron adjudicados premios que importaron en total 100 pesetas.

### Otros festejos.

Terminada la prueba de pulsolaris, subieron al tablado los *makill-dantzaris*, quienes ejecutaron artísticas danzas.

Después, la banda municipal amenizó el Paseo de los Tilos (que se vió muy concurrido), interpretando un escogido programa y escuchando muchos aplausos.

### Por la tarde.—Blankolaris.

A las dos y media de la tarde dió comienzo en la falda de Telleri-Gaña, detrás del prado en que se hallaba instalado el concurso Agrícola y de Ganadería: el concurso de *blankolaris*.

Tomaron parte en él 37 tiradores.

De ellos, quedaron empatados Juan Zapirain, del caserío «Recalde», de Astigarraga, y Cornelio Arrieta, de Ergobia.

El Jurado, compuesto por los señores don Joaquín Arbelaiz, don Cesareo Echeverría, don Francisco Macazaga, don Martín Echenique y don Pablo Zubillaga, acordó sumar el importe de los premios primero y segundo, que eran de 80 y 60 pesetas respectivamente y adjudicarlo por mitades á los dos tiradores empatados; cada uno de los cuales percibió la cantidad de 70 pesetas.

El tercer premio, importante 34 pesetas, fué adjudicado á José María Erdocio.

Terminado el concurso de *blankolaris*, la comitiva, precedida de los dulzaineros, se encaminó á la Plaza Mayor, donde había de celebrarse la prueba de carneros.

### **Prueba de carneros.**

La Plaza Mayor se hallaba concurridísima. En trenes, tranvías, coches y automóviles, había llegado muchísima gente.

Fueron presentados para la prueba de carneros, uno de Usúrbil y otro de San Sebastián: el primero, un hermoso animal; el segundo, más joven y de menos peso.

Desde la primera acometida se apreció, la superioridad del de Usúrbil, pues el contrario volvíale la espalda; y en cuantas nuevas pruebas se intentaron, el resultado fué el mismo.

Por consecuencia, declaróse victorioso el carnero de Usúrbil, á cuyo dueño le fué adjudicado el premio de 100 pesetas, señalado para el vencedor en esta prueba.

### **Auresku.**

Acto seguido, los *makilldantzaris* bailaron un auresku que fué muy del agrado de los circunstantes.

Los danzantes escucharon grandes aplausos.

### **Bersolaris.**

Verificóse á continuación la tercera y última prueba de bersolaris que resultó tan entretenida como el día anterior y en la que tomaron parte los mismos improvisadores del martes.

### Por la noche.

Los festejos del día de ayer tuvieron digno remate.

A las nueve, la comparsa de *dantzari chikis* ejecutó todas las danzas de su repertorio, en número de catorce : y los pequeños ejecutantes fueron muy aplaudidos.

Después, la gente se trasladó al Paseo de los Tilos, donde la banda de música, los dulzaineros y el tamboril, dieron pretexto más que suficiente para que los amantes del baile se entregaran de lleno a su versión favorita :

Eta orrela Euskal-Festak  
 Egin dira  
 Ernani'n  
 Yayo, ederki  
 Eta danaren gogoarekin,  
 Eta danaren  
 Poz-arekin;  
 Egun nai-garri-oyek  
 Jendiak izango ditu Euskal-Festak  
 Goratzeko  
 Ernani.

---

## Los Concursos provinciales de Agricultura y Ganadería.

---

EL orden en que deben celebrarse los siguientes concursos, según lo acordado por la Excm. Diputación, respondiendo al instinto descentralizador de nuestra raza y tratando de que toda la Provincia participe por igual de los beneficios palpables y positivos que de aquéllos se derivan, es como sigue :

El año 1910 en Azcoitia.  
 » 1911 » Segura.  
 » 1912 » Zarauz.  
 » 1913 » Tolosa.

---